

**JUK WAMRA BANDERATA
“MANAM JAQISHQËKITSU” NIN**

BUENOS LIBROS PARA TODOS
Operación Niños

SERIE: Historia y Leyendas del Perú

- 1- Ayar nishqan wauquikuna (Hermanos Ayar)
- 2- Mama Raiguana
- 3- Mama Killata ataq kuyakurkun (El zorro enamorado de la luna)
Autor: María Rowstoworoski de Diez Canseco
- 4- América patsaman punta chämoq nunakuna (Descubrimiento de América)
- 5- Allí reqishqa mishtikuna (Caballeros de la Fama)
- 6- Fray Gomezpa ataq kurun (El alacrán de Fray Gómez)
- 7- Juk wamra banderata manam jaqishqëkitsu nin (el niño que juró la bandera)
- 8- Imë junaq karpis mankallawanmi vencishun (Con días y ollas venceremos)
Autor: María del Pilar de Olave
Alma Flor Ada-Lafuente
- Reproducción autorizada por la Editorial Arica S.A.
- 9- José Olayapa vidan (José Olaya)
- 10- Miguel Graupa vidan (Miguel Grau)

Ilustraciones: CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION
DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Ilustrador: Víctor Mendivil

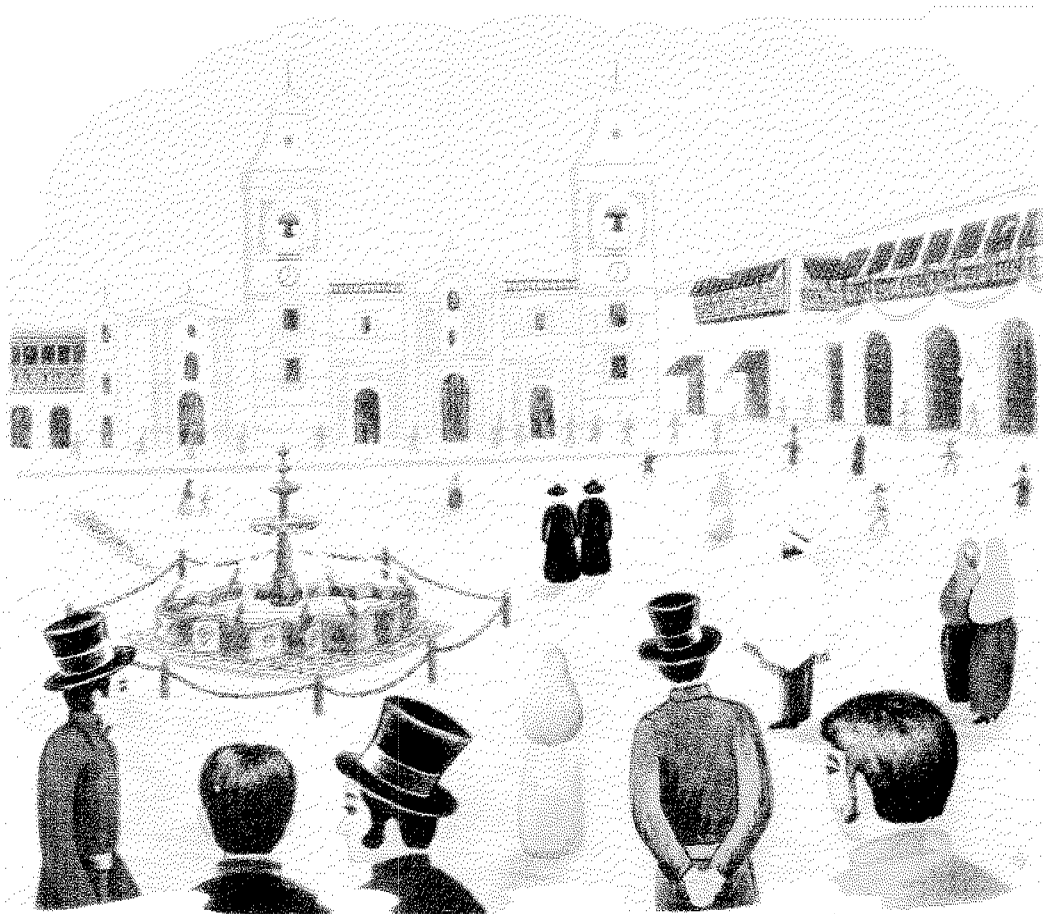
Traducción a quechua huaylino: traductores quechuas

Recopilación: Instituto Lingüístico de Verano

Financiación: Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional

Primera edición, 1993

En este libro se utiliza la ortografía experimental autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.



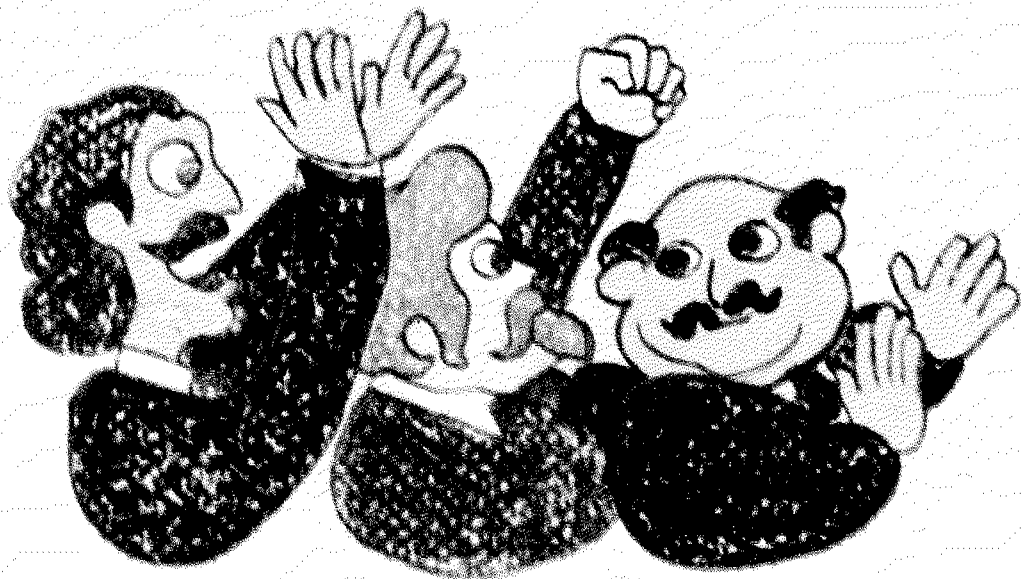
Juk junaq 28 de julu killachōshi 1821 watachō Limaq marka allāpa fiestachō kanaq. Wayikunanäqa llapanpis banderashqa banderashqash kayänaq. Tsë qoyash Plaza de Armaschō juk balconpita General San Martín qaparikunaq kënö:

—Españolkunapa makinpita kananqa Perú markantsik librinam —nishpa.

Alläpa shumaq parlëninwanshi Don José de San Martín kënö ninaq:

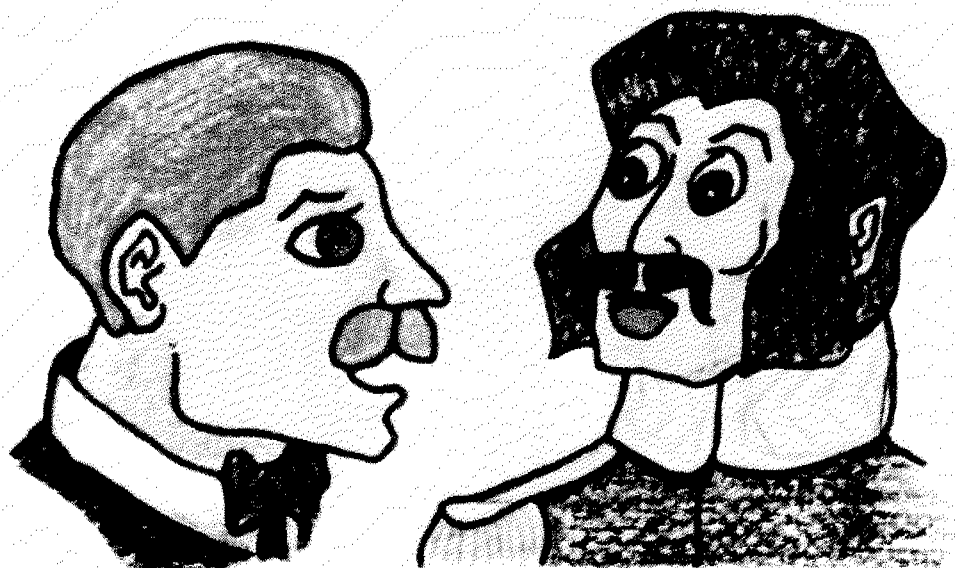
—Kananpita witsëpam Perú marka librina kanqa. Llapan nunakuna jipayanqanrëkurmi, Tëta Dios defendin. ¡Viva la patria! ¡Viva la libertad! ¡Viva la independencial! —nir.

Tsënö nir ushariptinnash, tsëchö këkaq nunakuna himno nacionalta cantakuriyánaq. Tsëpitañash niyánaq: “¡Viva el Perú!” nishpa, enteru Limaq markachö wiyakunqanyaq.





Tsëpitanash nunakuna eukuyänaq callikunapa wakinkunanash igleslakunaman, wakinkunanash wayinkunaman. Wakinkunanash quedakuyänaq Plaza de Armaschö, tsë llapan pasakushqankunata parlarnin.



Tsë nunakunachöshi këkänaq Bolognesi jutiyoq nunapis. Pëqa kanaq Lima catedralchö organu instrumentu tocaqshi. Tsë qoyash manaraq proclamacionman ëwar, toquëkunaq alläpa shumaq versuta misachö, Perú marka libri tikrriptin Diosta “gracias” nikur.

Tsënash juk soldadu tapunaq:

—¿Qam peruanuku kanki? —nishpa.

Tsënash Bolognesi yaskinaq:

—Manam. Noqaqa kä Italia nacionpitam. Peru warmīwan wamrākunam peruanu kayan. Noqa alläpam kuyä kë markata imëka markätanö. Aumi Tëtë, ilapan shonqūwanmi peruanu kä —nishpash, alläpa kushishqa ninaq.

Tsëpita unëllatanash yanaqinkunata "ëwallä" nikurir, ëwakunaq wayinman. Musyanaq castankuna tsë qoya llapan pasakushqanta willakunanpaq shuyëkäyanqantash.



Wayinman chäriptinnash; Bolognesitä limpu jirurüriyánaq, willakuptin musyapakita munar. Peru mayor tsurinnash mantsakashqa wiyaräkunaq papänin willakushqanta. Manash mëqanpis tsë mayor tsurinnöqa käyikïkuyánaqtsu. Llapanta willakur usharimash, ninaq:



—Kanan las tres de la tardim llapan nunakunawan kayänä Plaza de Armaschö bandera peruanuta “manam jaqiyashqëkitsu” nir, jurayänäpaq.

Tsënö nishpash jeqarinaq, tsukunta tsukurkur y tukrunta tsararkur, calli wayikunapa balconninkunapa jawanpa chirapa tamyä mana nuyunanpaq.

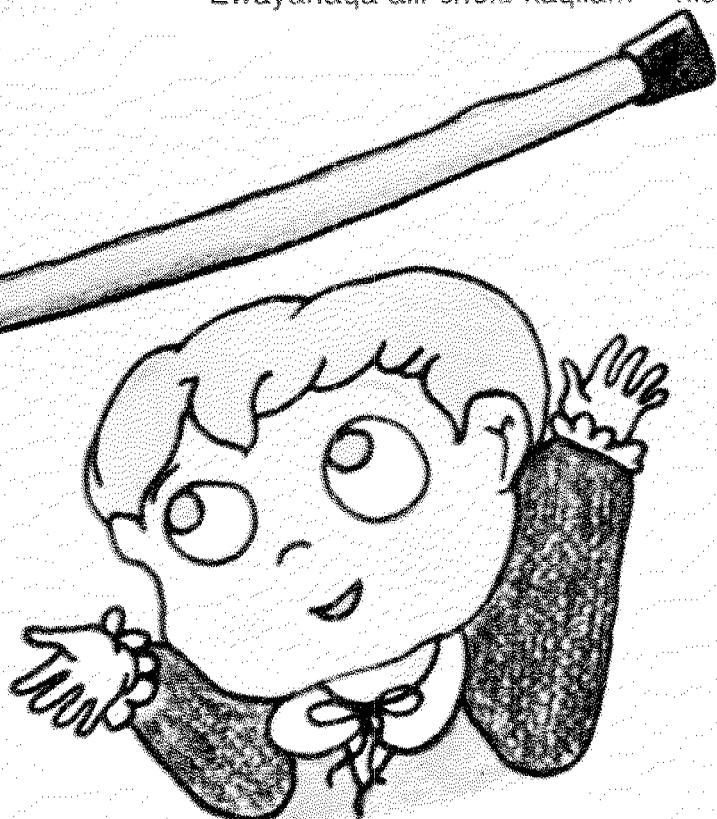
Yarqurëkarnash, qepanchö pasu waqaqta
mäkikunaq. Tumëkunanpaqnash mä wamran kanaq. Tsë
wamrash fuertipa kënö ninaq:

—Papä, qamwanmi ëwashaq noqapis.

Prometishaqmi banderata defendinäpaq.

Papäninnash piñapánaq:

—Ëwayänäqa allı cholu kaqlıam —nıshpa.

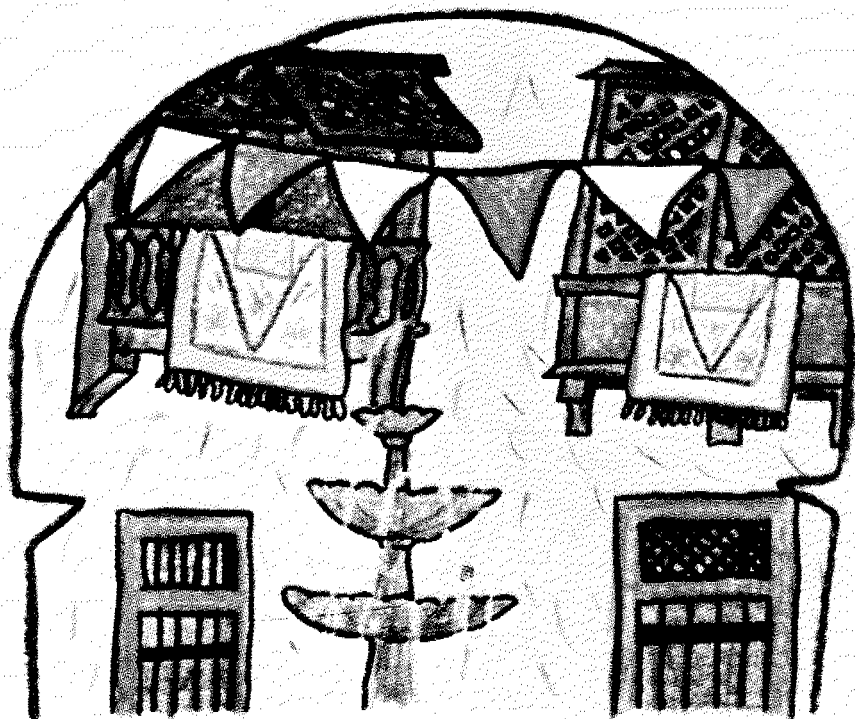


Wamranash ninaq:

—Noqapis kã allı cholum y peruanum.

Prometishaqmi banderata defendinäpaq —nir.

Tsënöshi tsë ichikllan wamraqa papäninpitapis más
empeñu kanaq. Tsënash papäninga mana imatapis
nıshpana, jeqaratsınaq makinpita jancharkur.



Wamranash llapanta kōsa rikapakīkoq imēka tsēraq
Lima callikunata regeqnō. Pēqa llapan Limaq callikunata
reqinaq; peru manash nunca tsēnō adornashqataqa
rikashqatsu kanaq. Jatusaq wayikunapa punkunkunapis,
sawanninkunapis kicharpākunaqshi, y patiunkunapis wētapa
adornashqash kanaq; altuskunapitanash wayikayāmunaq
imanō shumaq bordashqa telakunata; postikunapis ichik
ichik banderakunawan adornēkushqash kēkunaq.
Nunakunanash wakta kēta purīkuyānaq Lima callikunapa
kushishqa, tsēkuna pasakushqanta parlarllana y
waqupānakurllana.



Plazaman chärirmash, Bologneseqa tsurillanwan balconpa jawanman kutakäriyänaq. Tsëmannash nunakuna wakpita këpita chärirnin, fiestata rurar qallakikuyänaq.

Bolognesipa wamrannash waktapis këtapis rikachakikoq: catedral iglesiapa gradankunachönash y plazachönash nunakuna ëllukashqa bulliekuyaq. Wayikunapa altusninpitanash wiraqtsakuna wamrankunawan çawarpëkäyämunaq. esquinakunachönash rantikuyänaq anticuchukunata y mishkeq buñuelukunata. Plazapa çöpinchönash këkänaq juk jatun bandera peruanu, vientuwan wakman këman batikikar.

Las tres de la tardinash corneta waqaqta wiyëkuyänaq. Mandakoq San Martinnash peruanu soldadukunawan y wiraqtsa limeñukunawan bandera kaqman ëwayänaq. Nunakunanash formariyänaq juk largu filaman. Bolognesinash wamranta makinpita jancharkur ninaq:

—Aku, ëwashun.

Juk nunanash tsë wamrata filachö rikëkur, espantakur ninaq:

—¿Hasta taqë wamrallapis ëwan banderata defendinanpaq juraqkush? —nishpa.

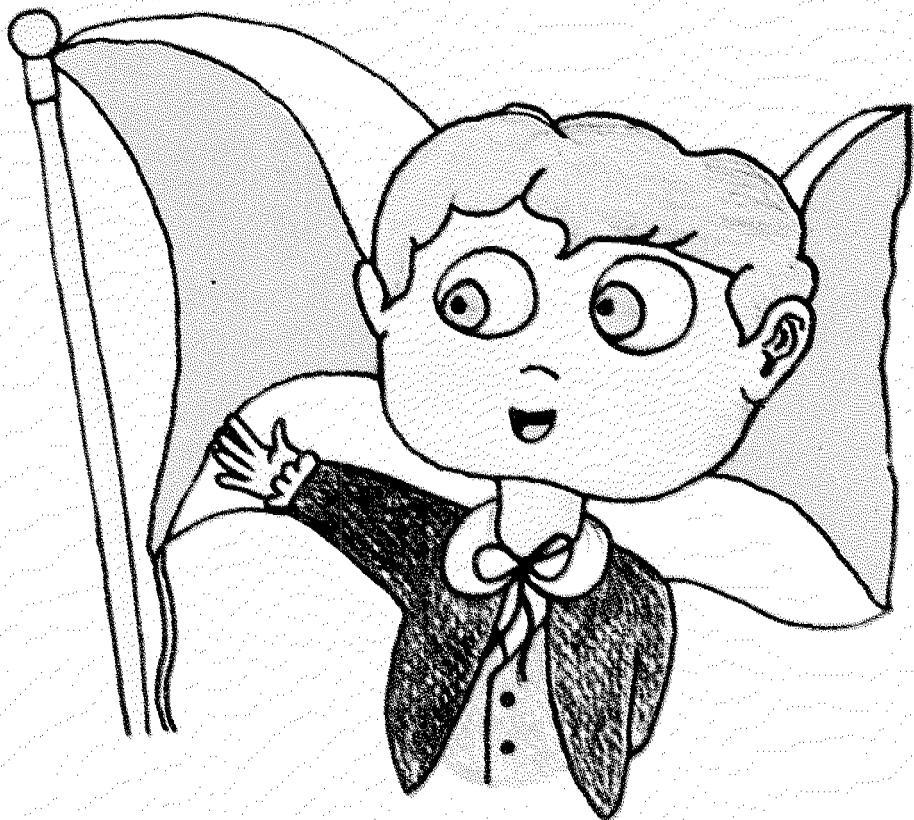
—Peru iglesiachö organu tocaq Bolognesitaq apan. ¿Capazchi tsurin ima? —nishpash, juk nuna yaskirinaq.

Juk nunanash ninaq:

—Yachatsikoq Bologneseqa manam peruanu mayintsiktsu. Peru kuyanmi Perú markantsikta, tsurinkunapa markan kaptin.

—Aumi, pëqa wamrankunata ichikllanpitam yachatsin markanta kuyayänaq —nishpash, yaskirinaq.

Tsënash filachö ëwëkarnin, ichikllan llullu Bolognesitaqa papänin kënö ninaq:



—Taqëmi bandera peruanu. Imëka kikin naciòn kwentam. Tsëmi yachakunki kuyëta y defendïta. Guerra kaptinnäqa, wanunëkim taqë banderarëkurqa —nir.

Wamranash yaskinaq kënö:

—Aumi, Papä. Noqa munämi banderata kuyanäpaq y defendinäpaq yachakïta.

Tsënö nishpash, alläpa kushishqa mutsëkunaq nöpanchö këkaq banderata.

Tsëpita alli unë tiempu pasanqanchönash. Perú markantsik guerrachö kakurinaq. Y kanaq alläpa maqanaki y wanutsinakishi Arica nishqan markachö, enemiguntsikkunanash munayänaq marka mayintsikkuna venciyämarqunkinam niyänanta. Peru juk mandakoq aukin coronelnash contestanaq kënö:

—Debernëqa sagradum. Y parlanqäta cumplinämi, —nishpa—. Mä tsë deber sagradoqa markanpaqrëkur pelear defendinanshi kanaq.

Tsëshi tsë mandakoq coronelqa wanunaq markanpaqrëkur. Kananqa pë reqishqa nunam. Jutinpis Francisco Bolognesim, pëshi Limaq markachö organu tocaqpa tsurin kanaq. Y pitsqa watayoqllaraq këkarshi, alläpa respetunwan kushishqa ninaq:

—Banderata manam nunca jaqishaqtsu ni traicionashaqtsu —nishpa.

Tsëpita patsash yarpantsik Francisco Bolognesita cada wata 7 de juniu killachö. Tsëshi llapan soldadukunapis tsë junaq banderata niyan: “Manam jaqishqëkitsü”, nishpa.



Impreso en los talleres gráficos de
EDITORIAL MONTEERRICO S.A.
Los Tapiceros 280 Urb. El Artesano-ATE
Telf.: 36-5782 - 36-5783 Telefax: 36-3571
LIMA-PERU